

Estudio de perfiles de conocimiento de lenguas (Inglés y Francés) a través de la plataforma Moodle

▮ Carmen Oñate*

▮ Ana Luz Rubio**

▮ Lina Molina***

Resumen

En el presente artículo se describe el trabajo hecho por el grupo de profesores de Lingüística (Inglés y Francés) del Grupo de Investigación GRINPEC de la Universidad Politécnica de Madrid. El trabajo explica la terminología empleada en la elaboración de un banco de preguntas tanto en Inglés como en Francés, la herramienta informática utilizada para la puesta en práctica de dicho cuestionario entre los alumnos y, finalmente, los resultados obtenidos en dos grupos concretos.

Palabras clave: Lingüística. Inglés. Francés. Cuestionarios. Categoría. Competencia. Moodle.

Estudos de perfis de conhecimento de línguas (Inglês e Francês) através da plataforma Moodle.

Resumo

O presente artigo descreve o trabalho realizado pelo grupo de professores de Lingüística (Inglês e Francês) do Grupo de Pesquisa GRINPEC da Faculdade Politécnica de Madri. O trabalho explica a terminologia empregada na elaboração de um banco de perguntas tanto em Inglês quanto em Francês, a ferramenta informática utilizada para a realização deste questionário entre os alunos e, finalmente, os resultados obtidos em dois grupos concretos.

Palavras-chave: Lingüística. Inglês. Francês. Questionários. Categoria. Competência. Moodle.

* Professora do Instituto de Ciencias de la Educación, Universidad Politécnica de Madrid, Espanha. *E-mail: carmen.oniate.gomez@upm.es.*

** Departamento de Lingüística Aplicada a la Ciencia y la Tecnología. E.T.S.I. Industriales José Gutiérrez Abascal, Madrid, Espanha. *E-mail: alrubio@etsii.upm.es.*

*** Departamento de Lingüística Aplicada a la Ciencia y la Tecnología, Madrid, Espanha. *E-mail: lina.molina@upm.es.*

Profile studies of knowledge of languages (English and French) through the Moodle platform.

Abstract

The present article describes the work done by the language professors (English and French) of the Research Group GRINPEC (Polytechnic University of Madrid). It explains the terminology used when creating a base date of language questions both in English and French, the computer tool used in the performing of the questionnaires and finally the results obtained.

Keywords: Languages. English. French. Questionnaires. Category. Competence. Moodle.

Presentación

El estudio que se presenta, pretende ser la continuación de un artículo publicado ya por el Grupo de Investigación GRINPEC de la Universidad Politécnica de Madrid sobre perfiles de conocimiento: "Evaluating background and prior knowledge: a case study on engeneering graphics learning". En dicho grupo se están elaborando diferentes bancos de preguntas para poder evaluar las competencias que el alumno universitario debe poseer para afrontar con éxito su formación.

En este contexto, nuestro trabajo se dedica a las COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS y se articula en tres partes fundamentales:

1. Cuestiones generales, donde se describen y explican las peculiaridades de las competencias en el área de la Lingüística comparándola con las otras disciplinas tratadas.
2. El método de evaluación utilizado.
3. La experiencia práctica llevada a cabo en dos grupos diferentes de Inglés y Francés en las Escuelas de Industriales y de Minas de la Universidad Politécnica de Madrid respectivamente.

Introducción

Al tratar de ubicar las preguntas que en nuestro perfil de conocimientos corresponden al área de Lingüística se ha intentado, en principio, partir del mismo contexto teórico pedagógico en el que se han movido las otras materias en que trabaja el equipo.

La Lingüística en las ingenierías tiene como objetivo el que se consigan competencias instrumentales y no competencias académicas específicas conceptuales, que son las que hemos estado definiendo en las otras áreas de este trabajo como en Física o en Matemáticas.

Observamos dos aspectos importantes para la Lingüística en las carreras técnicas: de una parte la necesidad de conseguir entre las competencias genéricas la de la comunicación y, de otra, la instrumentalidad específica de la L2, que es el objetivo de las asignaturas de idiomas.

Desde esta óptica, indica Vila Rubio, que la Lingüística Aplicada es la que dará respuesta a determinadas necesidades, y en concreto, para un profesional se convertirá en un concepto mediador en el sentido de que aglutina actividades variadas, pero que, en último término, tienen en común el resolver problemas reales, por lo que la Lingüística Aplicada estudia aquellos aspectos de la teoría de la Lingüística que pueden dar respuesta a unas necesidades sociales.

En resumen y simplificando son dos las capacidades a desarrollar: el conseguir una correcta comunicación a través de una inteligible expresión oral y también poder interpretar y expresar de la forma adecuada diferentes documentos y textos.

Al volver a nuestra principal preocupación aquí, el tratar de concretar dentro de las competencias las que corresponden a este tipo de conocimientos y, dado que se intenta el máximo paralelismo entre las diferentes materias en nuestro perfil de conocimientos, una vez aclaradas las diferencias referidas a la materia que aquí nos ocupa, se ha optado por incluir la misma terminología aunque estemos trabajando en las competencias genéricas y no en las específicas.

Esto viene como una circunstancia de obligatoriedad para poder utilizar las mismas casillas que nos ofrece la plataforma Moodle de la que nos ocuparemos más adelante, pero, a la que es preciso adecuarse utilizando los mismos términos de categoría para el subapartado de área de conocimiento y el nombre de la pregunta para poder orientar al profesor y que localice las que le interesan de forma más rápida, aunque, desde el punto de vista académico, estemos refiriéndonos a subcategorías.

De esta manera la similitud que se obtiene entre las diferentes materias, después de las explicaciones consiguientes para evitar los errores pertinentes, permite simplificar la tarea de búsqueda y confección de los cuestionarios, objetivo siempre

plausible para no perdernos en las laboriosas tareas burocráticas que siempre acompañan a cualquier tipo de trabajo referido a las evaluaciones.

Competencias versus Contenidos

Las competencias estudiadas por los grupos de Expresión Gráfica (EG), Matemáticas (M), Física (F) y Química (Q) quedaron generalizadas en tres grandes apartados: RAZONAR (1), OPERAR (2), CONOCER (3). Consideramos necesario explicar brevemente en qué consisten exactamente dichas competencias dentro de la Lingüística para no dar lugar a equívoco en caso de utilizar el banco de preguntas de este perfil.

1. Razonar: es la aplicación lógica de las reglas objetivas, es decir, de los conocimientos gramaticales a situaciones concretas de expresión lingüística. Se trata de que conociendo cómo se forma y articula un idioma pueda aplicarse este conocimiento de manera correcta en contextos idiomáticos orales y escritos.
2. Operar: se pone de manifiesto cuando se ejecuta una tarea o se realiza un trabajo en el que es necesario el uso del idioma de una forma oral o escrita y para situaciones espacio-temporales determinadas. En este caso y, a diferencia de la competencia anterior, no sólo entran en juego conocimientos gramaticales sino también elementos como coherencia, cohesión, estructura, orden, etc.
3. Conocer: es la competencia de los contenidos, es decir, de la gramática del idioma, siendo la Gramática el estudio de la lengua en el que se tienen en cuenta las formas y los significados, es decir, la lengua como descripción sincrónica del sistema, como el estudio científico de su funcionamiento y sus características.

De momento, solamente se han incluido en nuestro trabajo preguntas referidas a la competencia CONOCER (3), y, en lo que atañe a las destrezas escritas. En cuanto a las competencias RAZONAR (1) y OPERAR (2), estamos estudiando la manera más efectiva y objetiva en que se puedan llevar a cabo y medirse de manera fiable dichas competencias. Es cierto que los avances tecnológicos cada vez son mejores y más fiables y también juegan a favor nuestro en casos de reconocimiento de voz, pero todavía no hemos hallado la fórmula de evaluar preguntas de libre respuesta, así como de poder afrontar con éxito la parte oral del idioma.

Probablemente una fuente de confusión cuando se habla de competencias es que éstas son entidades muy amplias y a veces más difusas que los conocimientos tradicionales. Las competencias están claramente contextualizadas, es decir, que para

ser observadas, es necesario que la persona esté en el contexto de la acción de un trabajo específico lo cuál no es siempre fácil de conseguir en situaciones aisladas espacio-temporales.

Si entendemos que una competencia es lo que hace que la persona esté capacitada para realizar un trabajo o una actividad y sea exitosa en la misma, esto puede significar la conjunción de conocimientos, habilidades, disposiciones y conductas específicas. Si falla alguno de esos aspectos y el mismo se requiere para lograr algo ya no se es "competente". Y ¿cómo es posible medir esto de forma objetiva en el caso concreto de los idiomas?

Aunque es cierto que el número de competencias "existentes" puede ser muy amplio también es cierto que algunas competencias pueden agruparse y generalizarse de forma que se facilite la clasificación.

En este sentido, una simple lista de los nombres de las competencias naturalmente que no es suficiente para comprenderlas. Para ello es necesario contar con detalles que amplíen la identificación nominal y de ahí la necesaria subdivisión en categorías y éstas a su vez en nombres.

Nomenclatura

En la *Tabla 1* se presentan con mayor detalle las competencias lingüísticas donde pueden verse las categorías, los nombres y, finalmente, el número de la pregunta que las conforman. Con esta división se sigue el modelo de los demás perfiles de conocimiento para poder dar un paralelismo a todas las disciplinas.

Tabla 1 - Conocimiento de idiomas, número y categorías y subcategorías.

COMPETENCIA (1-9)	Razonar (1) Operar (2) Conocer (3)
CATEGORÍA (01-99)	Morfología (01) Sintaxis (02) Semántica (03)

(Continuación)

(Continuación)	
SUBCATEGORÍA (NOMBRE) (001-999)	Adjetivo (001) Adverbio (002) Determinante (003) Nexo (004) Pronombre (005) Sustantivo (006) Verbo (007)
NÚMERO (0001-9999)	A partir de (0001)

Fuente: Las autoras (2010).

Al revisar las características o componentes de las competencias lingüísticas observamos que, de alguna manera, están fuertemente asociados con los conocimientos gramaticales (CONOCER), pero combinados de una manera determinada para generar la capacidad de rendir eficientemente en tareas o actividades específicas (RAZONAR Y OPERAR).

Centrándonos en esta competencia CONOCER (3) hemos seguido la división clásica del estudio de la lengua en tres grandes áreas:

1. Morfología: estudio de las formas de las palabras y, por extensión, estudio de la palabra, es decir, variaciones o accidentes de los vocablos (género, número, persona, caso, grado, tiempo, modo, etc.);
2. Sintaxis: estudio de las reglas que gobiernan la combinatoria de constituyentes sintácticos y la formación de unidades superiores a estos, como los sintagmas y oraciones gramaticales; las formas en que se combinan las palabras, así como las relaciones sintagmáticas y paradigmáticas existentes entre ellas: función, régimen, conexión, concordancia, etc;
3. Semántica: se refiere a los aspectos del significado, sentido o interpretación del significado de una determinada palabra, expresión o representación formal: significaciones, connotación y denotación.

Es cierto que, a veces, se restringe el uso del término gramática (CONOCER) a las reglas y principios que definen la segunda categoría (SINTAXIS), sin embargo, la separación de las categorías no es totalmente nítida ya que ciertas reglas gramaticales se realizan en el nivel fonético-fonológico e igualmente existen

parámetros o criterios semánticos que sirven para decidir cuándo una determinada construcción es agramatical.

Las preguntas elaboradas para esta competencia tratan de indicar un nivel de Inglés y Francés. Se pretende que el profesor y el alumno tengan una idea de dónde se encuentran para saber si el punto de partida es el correcto o no.

Los avances tecnológicos han permitido el desarrollo de eficientes instrumentos de tipo psicométrico destinados a evaluar la información que posee una persona. Lo que caracteriza a las pruebas psicométricas es su carácter de medición, es decir, la obtención de indicadores numéricos que, tomados independientemente o en combinación con otros, permiten un grado de comparabilidad de resultados que es superior a cualquier otro método de obtención de resultados. La cuantificación y su carácter estandarizado son grandes ventajas, aunque también puedan hacerlas limitadas en el tipo de información que proveen.

La Plataforma Moodle

En este estudio se ha utilizado la plataforma Moodle para evaluar el perfil de conocimientos de idiomas (Inglés y Francés). Dicha plataforma se encuentra en Internet y a ella se puede acceder en cualquier lugar y en cualquier momento. De entre las numerosas aplicaciones que este sistema permite, los cuestionarios son, sin lugar a dudas, el componente más completo. Estos permiten crear no sólo una variedad del tipo de preguntas sino también establecer de forma aleatoria distintos cuestionarios desde una única batería de preguntas.

Sin embargo, la mayor ventaja consiste en la posibilidad de que el alumno pueda realizar varios intentos sobre una misma pregunta conociendo en tiempo real sus resultados, lo que también permite al profesor valorar la progresión de conocimientos que adquiere el alumno a lo largo de los distintos intentos.

Como se ha indicado anteriormente, los cuestionarios pueden ser preparados de forma aleatoria, lo que da idea del conocimiento global que el alumno tiene del temario en cuestión, pero también se pueden organizar de una forma sistemática de modo que puedan realizarse evaluaciones por temas, por conocimientos adquiridos en un cierto período, por conceptos, por una sistemática de valoración de conocimientos progresivos, etc.

La mecánica de preparación del cuestionario es relativamente sencilla, puesto que se puede establecer previamente la metodología que se pretende seguir. De este modo, corresponde en primer lugar crear lo que se conoce como cuerpo del cuestionario, donde quedan recogidas las características que se desean:

- temática de las preguntas;
- límite de tiempo para resolver el cuestionario;
- espacio de tiempo que ha de pasar para realizar los intentos sucesivos;
- posibilidad de barajar las preguntas y respuestas;
- método de calificación pudiendo guardar la mejor nota, la última, la media de todas, etc.

Definidos todos estos parámetros, llega el momento de crear el cuestionario propiamente dicho, que consiste en introducir las preguntas que constituyen la base para generar cada cuestionario.

Perfil del alumnado

El alumnado de esta asignatura tiene la particularidad de no estar constituido de forma homogénea como en cualquier otra asignatura reglada. En primer lugar, los alumnos se encuentran matriculados en titulaciones diferentes, que son las que se imparten en la Escuela Técnica Superior de Ingenieros Industriales y en la Escuela Técnica Superior de Ingenieros de Minas. Esta primera particularidad hace que los alumnos formen varios bloques distintos y que su nivel de conocimiento sea distinto. En el caso del Inglés, todos los alumnos han tenido que pasar el examen de selectividad en este idioma por lo que sus conocimientos deberían ser similares. En el caso del Francés pueden coexistir alumnos que jamás han estudiado este idioma con otros cuya enseñanza en algún momento de sus estudios ha podido ser casi bilingüe.

La prueba de nivel que hemos efectuado en ambos grupos ha sido un cuestionario de 60 preguntas cuyo nivel de dificultad va aumentando progresivamente de modo que pueda obtenerse una valoración razonable de su nivel de conocimientos.

El cuestionario

En el caso de la evaluación de los conocimientos adquiridos en una asignatura de idiomas no es posible hacer una gradación de niveles cognitivos, dado que, para poder

realizar pruebas que midan niveles altos sería necesario otro procedimiento mucho más complejo. Es por ese motivo por el que las pruebas realizadas se limitan a valorar la competencia CONOCER tal y como se ha explicado en la primera parte de este estudio.

Sin embargo, sí se realiza la diferenciación de contenidos en los tres grandes bloques: MORFOLOGÍA, SINTAXIS y SEMÁNTICA.

Para su mejor comprensión, vamos a analizar un ejemplo de cada uno de estos bloques comenzando por el de MORFOLOGÍA: todos los ejercicios propuestos en este bloque tienen como encabezamiento una frase común, que identifica la tarea propuesta. Se trata de: *Choose the correct answer / Choisissez la bonne réponse*. En este grupo de preguntas se presenta solamente una frase a la cual le falta una palabra. Seguidamente se proponen cinco opciones, que tienen la finalidad de demostrar si se conoce la manera de formar las palabras. Ej.:

INGLÉS
I understand _____ you want to learn English. 1) more 2) because 3) that 4) but 5) what
FRANCÉS
Hier, nous _____ avec Monsieur le Directeur à midi. 1) déjeunions 2) avions déjeuné 3) avons déjeuné 4) a déjeuné 5) on déjeuné

Cuadro 1: Morfología.

Fuente: Las autoras (2010).

El bloque de SINTAXIS está encabezado por la frase: *Choose the correct sentence / Trouvez la phrase correcte*. A continuación se recogen cinco frases de estructura parecida, cuya única diferenciación es el uso correcto de las reglas gramaticales. Ej.:

INGLÉS
1) What do I need to start studying at University? 2) What need I to start studying at University? 3) What I need to start studying in University? 4) What do I need start studying at University? 5) What do I need to start study at University?

(Continuación)

(Continuación)

FRANCÉS
1) Quelques matières ne sommes pas utiles pour lui. 2) Quelques matières ne sommes utiles pas pour lui. 3) Quelques matières ne pas sont utiles pour lui. 4) Quelques matières ne sont pas utiles pour lui. 5) Quelques matières ne sont utiles pas pour lui.

Cuadro 2: Sintaxis.

Fuente: Las autoras (2010).

Algo parecido al primero es el bloque de Semántica que también obedece a la frase: *Choose the best option / Choisissez la bonne réponse*. Consta de una frase incompleta seguida de cinco opciones para elegir la correcta. En este caso la diferenciación de las palabras está determinada por el significado de las mismas. Ej.:

INGLÉS
We expect an _____ of more than 300 engineers to your conference. 1) Assistance 2) Aid 3) Appearance 4) Attendance 5) Attention
FRANCÉS
On va _____ une nouvelle filiale en Suisse. 1) installer 2) situer 3) placer 4) planter 5) implanter

Cuadro 3: Semántica.

Fuente: Las autoras (2010).

Como se puede comprobar, se trata en todos los casos de preguntas de cinco opciones, en las que solamente una respuesta es correcta y las otras cuatro distractores. Sabemos que estadísticamente es el número óptimo para reducir los aciertos debidos al azar. También pueden elegirse otras opciones como establecer que varias de las contestaciones puedan ser válidas. Esta última opción se puede activar asignándole un peso o valor de respuesta a cada una de ellas. De este modo, si solamente existe una respuesta correcta, se le asigna valor 100%, si son dos, se asignaría un 50% a cada una de ellas, y, así sucesivamente.

En este tipo de cuestionarios es práctica habitual el asignar una calificación negativa a aquellas preguntas que se contestan de forma errónea de tal modo que se neutraliza la probabilidad estadística de aprobar un examen por puro azar. Los cuestionarios Moodle también incorporan la posibilidad de asignar este valor negativo a las respuestas incorrectas.

Resultados del Test de Conocimientos

- **Inglés**

Se puede apreciar que el rango de notas recorre toda la escala (del 1 al 10) con una distribución normal cuyo máximo (25 alumnos) se encuentra entre 5 y 6 puntos, existiendo un porcentaje de un 69% de alumnos en la franja situada entre el 4 y el 7. La campana está desplazada hacia la derecha, de modo que notas altas en torno a los 9 puntos representan al 10% de los alumnos, mientras que el número de alumnos con notas situadas entre 0 y 2 es prácticamente nulo.

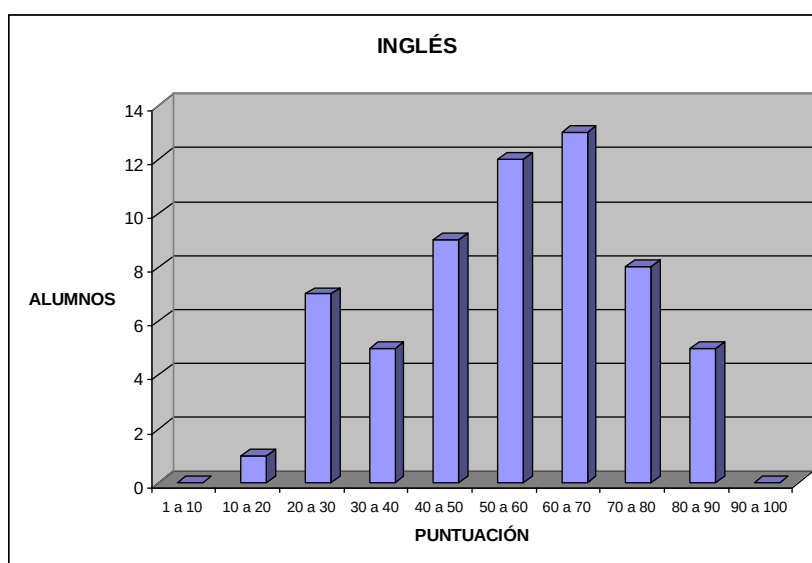


Gráfico 1: Inglés.

Fuente: Las autoras (2010).

- **Francés**

Aquí, sin embargo, se aprecian algunas características que se apartan de una distribución normal. En primer lugar, aparece una población de 7 alumnos con nota igual o inferior a 1 punto que provoca un máximo inicial que debería eliminarse para

estudiar el resto. En segundo lugar, se aprecia que la distribución está desplazada hacia notas inferiores a 5 puntos, presentando su máximo en la franja situada entre dos y tres puntos donde se encuentra el 36% de los alumnos. Finalmente, no existen notas superiores a 8 puntos lo que hace que nuevamente la distribución sea anómala en la parte superior de la escala. En conclusión, para que resultase una buena distribución, habría que eliminar los 7 alumnos con nota inferior a 1 punto y sumar aproximadamente 1,5 puntos al resto de las notas.

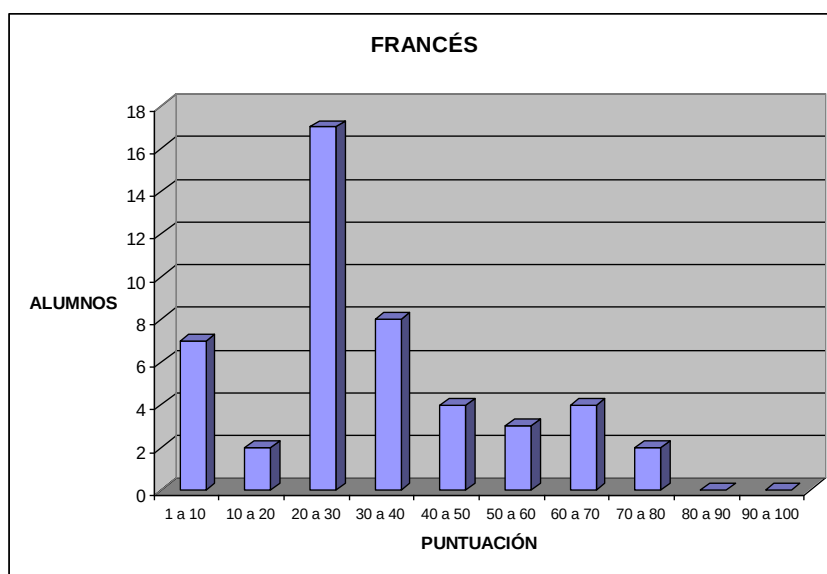


Gráfico 1: Francés.

Fuente: Las autoras (2010).

Conclusión

El estudio realizado nos ha permitido saber el nivel de conocimientos de un grupo de alumnos y poder así afrontar con éxito la enseñanza de Inglés y Francés en las Escuelas en las que se ha llevado a cabo la investigación. Será necesaria la aplicación masiva de los cuestionarios en diferentes Centros para extraer conclusiones generalizadas sobre los niveles lingüísticos de los estudiantes en las Escuelas Técnicas, ya que sólo a partir de una realidad objetiva se podrán establecer líneas de actuación y obtener tasas de eficacia reales que permitirán a nuestros estudiantes y futuros trabajadores resolver con éxito las tareas profesionales relacionadas con su formación específica.

Referencias

ARRIVÉ, M., BLANCHE-BENVENISTE, C., CHEVALIER, J-C., PEYTARD, J. (2002). *Grammaire du Français Contemporain*. Larousse. Paris.

BATISTA, J. (2006). *La traducción en la enseñanza del Inglés Científico-Técnico. Un análisis retrospectivo y prospectivo*. Impacto Científico V1- Nº 1.
<http://revistas.luz.edu.ve/index.php7impc/article/view71440>

COBOS, A. MARTÍN-BLAS, T. OÑATE, C. (2009). *Evaluating background and knowledge: A case study on engineering graphics learning*. Computers & Education 53 (2009)695-700.
<http://www.elsevier.com/locate/compedu>

OÑATE, C., BARRERO, M., SIERRA, F. (2009). *La interdisciplinariedad y la prueba de perfil de conocimientos previos*. Revista Electrónica de Investigación Educativa 11.
<http://redie.uabc.mx/vol11no1/contenido-onate.html>

PIAGET, J. (1979). *Tratado de lógica y conocimiento científico*. Tomo VI. Paidós. Buenos Aires.

PEREZ-LLANTADA, M. C. (2006). *Formación en competencias instrumentales, interpersonales y sistémicas para el aprendizaje de lenguas extranjeras en el marco del EEES*.
http://www.unizar.es/eees/innovacion06/COMINIC_PUBLI/BLOQUE_II/CAP_II_10.pdf

VILA RUBIO, NEUS. (2007). *Una nueva formación para los profesionales de las lenguas: diseño de una titulación por competencias*.
<http://www.eduonline.ua.es/jornadas2007comunicaciones/1b5.pd>

VINCE, MICHAEL. (2009). *Advanced Language Practice: English Grammar and Vocabulary* (3rd Edition, With Key and Cd-Rom). Oxford University Press.

Recebido em: 21/07/2010

Aceito para publicação em: 02/09/2010